ECHOES OF NIRANJ MAGIC
IN THE WORK OF ALBERT THE GREAT*

ATHANASIOS RINOTAS
IMT LUCCA

Abstract
Niranj magic is a genre of magic which is closely connected with a cluster of texts known as Pseudo-Aristotelian Hermetica. As Charles Burnett’s groundbreaking study has shown, a part of these texts has been translated in Latin, albeit not without problems. In fact, the term niranj as such was never translated in Latin and thus tracing the ‘luck’ of this genre of magic in the texts of the Middle Ages is a difficult and arduous task. Despite the aforementioned challenges, this paper aims to show that echoes of niranj magic can be tracked in the work of Albert the Great. In this regard, my study can be deemed as a natural sequel of Burnett’s initial study.

Key Words
Niranj; Albert the Great; Medieval magic; Picatrix; Pseudo Aristotelian Hermetica

I. Introduction

The subject of niranj magic seems to pose great challenges in terms of its historiographical study and interpretation. A characteristic example of such a ‘challenge’ is the following case: the term niranj is found in Avicenna’s Divisions of Intellectual Sciences where niranj is mentioned as one of the special sciences subordinated to natural philosophy. The modern scholarly translations of the Avicennan Divisions – as well as of the other Arabic books which contain it: Al Ghazali’s The aim of the philosophers and The incoherence of the philosophers, and Averroes’ The incoherence of the incoherence – all give a different translation when it comes to niranj magic. Therefore, the confusion that arises does not really

* The present essay is part of the research project: Itineraries of Philosophy and Science from Baghdad to Florence: Albert the Great, his Sources and his Legacies (2023-2025), financed by the Italian Ministry of University and Research (PRIN 2022, 20225LFCMZ), in the framework of the PNRR MAC2 financed by the European Union - Next Generation EU.

© The author(s). Published by UCOPress. Cordoba University Press. All rights reserved.
contribute to the understanding of both the actual meaning of the term and its actual place in the historiography of magic. That said, Anawati translates niranj magic as « theurgy » and also the same translation is given by Mimoune.1 On the contrary, Michot translates the same term as « science of the amulets ».2 Similarly, Marmura in the translation of the Incoherence of the Philosophers translates niranj as « science of magic », while Van den Bergh in his translation of the Incoherence of the Incoherence translates niranj as « art of incantations ».3 From the translations above, it is more than evident that modern scholars exhibit some confusion with respect to the meaning of niranj, while they also try through personal assumptions and criteria to subscribe niranj magic to a certain trend of magic.

Congruently, a similar attitude is attested in the first Latin translation of Avicenna’s Divisions which was made by Andrea Alpago in the sixteenth century. The excerpt which contains the term runs as follows:

Et ex illa scientia alnirangiat, id est scientia artis magice, et intentio in ea est permissere virtutes que sunt in substantia mundi terreni, ut adveniat in eo virtus a qua proveniat actio extranea vel mirabilis.4

As we see, in Alpago’s Latin translation the writer has attempted to phonetically preserve the Arabic-Persian word of niranj by giving it in its plural version alongside with its definitive article at the beginning, that is, al niranjat. Following this train of thought one can understand now what alnirangiat stands for, since it is the Latin transliteration of the word al niranjat which was mentioned before. What is interesting here is that this kind of transliteration shows that Alpago was unfamiliar with this kind of magic too and thus he explains its meaning by just saying that it is the « science of magic art ».

Given all the above, one gets the impression that niranj magic was a conundrum for all the scholars who dealt with it, and when it came to the translation of the term they usually depended on and adopted explanatory tools which were the product of their personal interpretation. Our knowledge on niranj magic though has significantly changed with the groundbreaking study by Charles Burnett, who

Echoes of Niranj Magic

meticulously showed on the one hand that niranj magic was both performed and flourishing in the Arabic world, while it was literally ‘lost in translation’ in the Latin medieval world since no Latin equivalent term is attested for the analogous term of niranj. In this regard, trying to trace even echoes of niranj in the thought of medieval Latin scholars seems an arduous endeavor with little chance of a fruitful outcome.

This paper follows through on some of the issues in Burnett’s article and therefore it aims to show that echoes of niranj magic are to be found in the work of Albert the Great (1200–1280) who was active during the thirteenth century. In what follows, I will first provide a short introduction to niranj magic and its ‘fate’ in the Latin medieval world and then I will proceed with adducing ‘echoes of niranj’ in the work of the Dominican master.

II. Niranj magic and its Latin medieval fate

The word niranj or niranjat in its plural comes from the Pahlavi (middle Persian) word nerang which was mostly used for incantations related to binding spirits or invoking stars. In his Divisions Avicenna describes niranj magic as the science which aims at mixing the powers which are found in the substances of the terrestrial bodies to bring about a power from which wonderful things spring forth. With respect to the mixing of the powers of the terrestrial bodies, Avicenna provides us with more information in his On actions and passions, where he divides all actions into four categories: soul to soul, soul to body, body to soul, and body to body. It is the last category that is of interest to our discussion, since Avicenna reports that the action of a body to a body is like that of an element turning to another one or like the action of drugs and poisons to the human body. It is also at the end of this account that Avicenna presents niranjat, talismans, and alchemy as examples of a body-to-body action. Yet, Avicenna’s account is not complete and the studies of Manfred Ullmann and Charles Burnett allow us to visit the notion of niranj in a wider spectrum. In particular, Ullmann presents it as a kind of magic that uses a great variety of ingredients in its recipes and which applies to numerous cases like protection against weapons, love-magic, tongue binding, creation of illusions, etc.

Congruently, Burnett presents niranj as « a magical

---

practice which includes the mixing and processing of ingredients, the recitation of magical words, the burning of incense and the making of figurines in order to manipulate spiritual forces ». Recently, Burnett extended further the applicability of niranjat by associating it with emotional control, psychological situations and the performance of illusions, which in turn entail that the imaginative powers of the weaker souls would be affected by the powers of a stronger human soul.  

The first attestations of niranj/niranjat are found in a cluster of Arabic texts which are known as Pseudo-Aristotelian Hermetica and were supposed to be written by Aristotle for his pupil, Alexander the Great. The date of these texts is uncertain and they have served as a source of other famous magical texts like the De secretis naturae of Pseudo Apollonius and the Picatrix. Some of these Pseudo-Aristotelian Hermetica were translated into Latin. In particular, the part of the Kitab al makhzun, which deals with lunar mansions, was translated as Liber lune secundum Aristotelem, while the part of the same book which is concerned with the capturing of animals was translated as Liber secundum Hermetem de quatuor confectionibus ad omnia genera animalium capienda. Additionally, a part of the Kitab al Istamatis and its commentary Kitab al maditis, which were probably known by Hermann of Carinthia, as well as a part of the Kitab al istamakhis were translated as Liber antimaquis. The important thing for our study is that in all these translations of the Pseudo-Aristotelian Hermetica there is not any Latin word to be found which could be regarded as equivalent to niranj/niranjat. The lack of a Latin translation but also the weakness of Latin scholars to coin a Latin term for niranj is also attested and confirmed by the ensuing cases. For instance, in Hermann of Carinthia’s De essentiiis we find the term neirinjet, in William of Auvergne’s De universo we find the term nirriangi and in the Liber de quatuor confectionibus the term anatigit. All these different variants show nothing more than the effort of the Latin translators to come up with a Latin transliteration which would give just the phonetical aspect of niranjat rather than its actual meaning. The kind of difficulty which is connected to the meaning of niranjat is also mirrored through the Liber lune and the Liber antimaquis. In the first one, the Latin translator preferred not to translate niranj and therefore we have a lacuna, while in the second book the

---

12 Burnett, « Niranj: A Category of Magic », p. 44.
15 I deal with Liber lune later in my paper.

274
Arabic word is translated as « mirabilia »: Likewise, in the Latin translation of Ghayat al hakim which is known as Picatrix, the word niranjat is either translated as « lapides » or « ymagines » and thus it has become equivalent to talismans or as « opus » or « mirabilia » when the word is interpreted as signifying a procedure or a wonderful outcome. However, all these Latin words that were adopted do not really convey the actual meaning of niranj/niranjat, as Burnett notes. In any case, it should be noted that any Latin attempt to translate niranj led either to confusion or distortion. To put it clearly, on the one hand, the Latin translations that aimed to phonetically imitate the word of niranj/niranjat resulted in creating Latin words that were meaningless and bearers of confusion, while on the other the Latin words that were chosen to translate the Arabic term only managed to distort the initial meaning of niranj.

III. Albert the Great and Niranj magic

According to what was presented before, it becomes obvious that the Latin Middle Ages did not coin a term that would be able to deliver the actual meaning of niranj/niranjat and thus this kind of magic was eventually consigned to oblivion. That said, searching for the presence of niranj magic per se in Albert the Great’s work seems to be an unfruitful task, provided that we do not have an actual Latin term that we can rely on and search for. Yet, in what is left of this sub-chapter, I would like to draw attention to some facts and passages which are reminiscent of niranj magic. Firstly, I show how the general meaning of niranj magic is encountered in the work of Albert and then I proceed with more particular cases like those of Liber lunae and Picatrix.

Before delving into Albert the Great and niranj magic it should be stated that Albert has a positive attitude towards magic. This positive attitude has been well articulated by Collins who recently stated that Albert exhibits « a willingness to evaluate claims of magical power sympathetically before isolating what in them deserved condemnation ». Albert, in his De mineralibus, was particularly favorable

towards talismans whose power was due to their specific form, a doctrine which Albert took from Avicenna. Likewise, Albert shows a positive attitude towards astrology and the influence of the superlunar world on the sublunar one. Considering the above, Albert’s name is well related to magic, something which is further attested by testimonies of other medieval scholars of the fourteenth century.

Turning back to Albert and miranj magic, as we have already seen, the Divisions report that the mixing of the powers of the earthly things bring about something that is wonderful. Likewise, in the translations of the Pseudo-Aristotelian Hermetica, the miranjat were translated as mirabilia and it is worth searching whether there is a meaning of mirabilia in Albert’s work that comes close to that of the Divisions. In this way, a first general connection or – maybe better – a strong compatibility between Albert and miranj magic will be accomplished which will serve as a springboard to proceed further with our study. There are many passages, especially in his commentary on Lombard’s Sententiae and in the Summa theologica, which discuss the subject of « mirabilia », albeit within a theological context. Specifically, the discussion revolves around such questions as « what the difference between miracula and mirabilia is » and « if demons can perform either of them ». So, according to Albert, miraculum is the product of divine will and it appears when creation ‘obeys’ Christ’s will, whereas mirabilia is the product of a sudden and very fast action that does not go beyond nature and is imperceptible in terms of time. Yet, there is a text in Albert’s commentary on the De anima,
Echoes of Niranj Magic

which resembles the content of the description of niranj magic in the Divisions. In this passage, Albert speaks about the generation of things according to the model of Alexander of Aphrodisias:

In the composite things, however, the elemental forms endure in some way and on top of that the forms of composite things are added to them; and therefore when elements recede through the blending of the things which rise above, then wonderful things are performed in nature.24

With respect to this passage, two things need to be stressed: firstly, the compatibility of this Albertian text with that of the Divisions is better clarified if one takes into account the other Avicennan text we saw before, that is, On the actions and passions. According to the latter, the blending of the earthly powers was explained by means of elemental mixtures and thus the mirabilia which are produced in the niranj magic of the Divisions are the result of elemental processes. Following this train of thinking, Albert's text bears a marked compatibility with the account of the two previous Avicennan texts, since the mirabilia which are produced in nature are also the result of elemental procedures. Secondly, by adducing this text of Albert, it should be noted that we cannot draw any direct connection or influence between Albert and Avicenna's Divisions. However, on the other hand, one cannot deny that some content of niranj magic which exists within the Divisions is present in Albert's work in a purely philosophical context.

III.1. The case of Liber lunae

Yet, the real question is whether Albert came across any text which was associated with niranj magic. If he did, the question that emerges in turn is how any ideas connected to niranj were communicated to him given that there was no standard Latin translation of the term. To begin with, Sannino has already indicated that the Liber de quattuor confectionibus is mentioned and listed in the Speculum astronomiae as a text which is not associated with illicit necromancy but with the licit or natural part of it.25 Even though this book has been attributed to Albert the

quidam, quod facta sunt repente, hoc est, in non perceptibili tempore: propter quod mirabilia, et non miracula sunt ».

Albertus Magnus, De anima III, tr. 2, c. 4, ed. Clemens Syrocko, in Opera omnia, vol. VII/1, Aschendorff, Münster 1968, p. 182: 『In compositis autem remanent secundum aliquem modum formae elementales, et insuper adiciuntur eis formae compositorum; et ideo, quando elementa per mixturae ab excellentiis recedunt, tunc in natura mirabilia operantur ».

Great there are many contrary scholarly voices which have not argued in favor of this possibility and therefore one may disregard this reference on the grounds that it belongs to the dubious works of Albert.26 Looking into the genuine works of Albert one may come across sources which show that Albert was familiar with books which preserve ideas related to niranj magic. The first one is found in Albert’s commentary of the second book of Lombard’s Sententiae and it shows a direct knowledge of the Liber lune secundum Aristotelem. Albert clearly attributes it to Aristotle and he refers to it by the name Liber de mansionibus lunae.

With respect to this text, Albert attempts to answer the question of whether demons are helped in their operations by the constellations of stars (Utrum daemones in suis operibus juventur constellationibus). In his answer Albert reports that in the talismanic books it is recited that demons are easier invoked when the moon is in one sign than another and he continues by saying that this invocation cannot be possible except because the demons know that at a certain point of time they are helped by signs and the aspects of the planets which in turn facilitate the effect that is pursued by the necromancer.27 In support of his statement, that is, that demons are indeed helped by star constellations, Albert cites a part of the Liber lune almost verbatim. In order to show the close connection between the texts I will present them together. Therefore, Albert’s words run as follows:

Quod autem hoc verum sit, dicit Aristoteles in libro de Mansionibus lunae sic: Quando descendit selin albethaim, fac ad amorem dominatorum terrae, idola confla, Angelos ad te clamam: et constat, quod non intelligitur de bonis Angelis: ergo mali facilius tunc veniunt quam alio tempore. Selin idem est quod luna. Albethaim est quædam constellationio quæ est in secunda mansione Arietis, ita quod primæ mansioni dentur tredecim gradus et minuta septem de Arietis imagine: ergo videtur, quod superiora juvant daemones ad talia opera consequenda.28

---


27 Albertus Magnus, Super IV Libros Sententiarum, II, dist. 7, art. 9, p. 157a–b: « Videtur autem, quod sicut legitur in libris Imaginum, daemones luna existente in uno signo, facilius vocantur quam ipsa existente in alio: hoc autem non potest esse, nisi quia sciunt tunc se juvari a signis et adspectibus planetarum ad faciilorem effectum ejus quod intendit necromantius, ut videtur ».

28 Albertus Magnus, Super IV Libros Sententiarum, II, dist. 7, art. 9, p. 157b. I have highlighted with bold letters the part of Albertus’ text which relates to the Liber lune.
Congruently, the analogous text of the Liber lune states the following:

_Quando descendit Albutaim, fac ad dominatores terre, idola confa, Angelos ad te clama._

coram dominis terre intra, uxorem non accipias, non compares, non novum vestimentum induas. Si aliquis natus fuerit, erit bonus, sapiens; femina meretrix.⁵⁹

Before we proceed with analyzing the two sources, it should be stressed that Albert adduces the part from the Liber lune almost verbatim, something which is indicated by the words in bold letters and therefore it becomes quite evident that Albert indeed had knowledge of the Liber lune. Yet, we will begin with the analysis of the latter so as to better understand the reception of it by Albert the Great. As Charles Burnett informs us, the Liber lune is a translation of a part of the Kitab al makhzun. It discusses the place of the moon in each of the twenty-eight constellations and it gives guidance and advice for making niranj, talismans and poisons and for involving oneself in important life activities like getting married, travelling, buying or selling things etc. However, Burnett has also clearly shown that in the Liber lune the word niranj was never translated in Latin and therefore there is a lacuna as far as it concerns the object of the verb fac.⁶⁰ As a matter of fact, the Arabic text of the Liber lune impels the reader to make a niranj for the love of the rulers of earth when the Moon descends to Albutaim, while the absence of an equivalent Latin term for niranj and the complete omission of the latter leaves much space for the Latin readers to plausibly apply a different reading.

The last remark might give us a lead in interpreting Albert’s approach towards the text of the Liber lune that he cites. It is well to remember that Albert wants to prove that demonic operations are indeed helped by star constellations. Thus, the Dominican master follows the ensuing steps: he first evokes Aristotle’s authority in order to justify the truth of his previous words, then he adduces the excerpt from the Liber lune which supports Aristotle’s position, he comes up with the suggestion that the excerpt speaks about bad angels and lastly he explicates the terms of Selin (moon) and albethaim (constellation) which all together will allow him to deduce his initial claim, which holds that demons are aided by constellations. Even though the original text of the Liber lune is not associated with demons, it is worth tracking how Albert might have come up with such a negative attitude towards the text. The first expression to be interpreted is the one of confa idola. In the translation of Liber lune Burnett translates the aforementioned

⁵⁹ _Burnett, « Niranj: A Category of Magic »,_ p. 57. The edition of the Liber lune is found at p. 50–66 of the aforementioned article. Translation by Charles Burnett at p. 62: « When she descends to Albutaim, make (a niranj) for (the love of) rulers of the earth, compose talismans, call angels to you, enter before the rulers of the earth, do not marry, do not buy, do not put on new clothing. If anyone is born, he will be good, wise; a female a whore ».

expression as « compose talismans ». Appropriate as this translation might be for the Liber lune, I deem that this might not be the case when it comes to Albert’s interpretation. To begin with, the standard Latin word Albert uses for talismans is imaginēs, something which also becomes apparent at the beginning of our source where he speaks about libri imaginum and therefore it might be more than probable that the Dominican master conceives of idola in a different manner. A thorough research in Albert’s corpus reveals that he usually uses the expression conflare idola and its variants in his theological works, while it is usually employed in order to denote the metallic fabrication of idols which may lead in turn to the worship of false gods.  

Consequently, our focus is laid on the expression fac ad amorem dominatorum terrae. As has already been mentioned the word niranj is not translated in the Liber lune and therefore it is worth examining how this sentence could be conceived by Albert. Nicolas Weill-Parot, in his profound study on astrological images interprets the source which is under scrutiny as « make idola in order to acquire the love of the lords of the earth ». In all probability, Weill-Parot either regards the word idola as being the object of fac or he disregards the presence of fac completely and he unites the adverbial expression of ad amorem dominatorum terrae with the one of confla idola. In any case, Weill-Parot does not seem to be aware of how the word niranj had affected the Latin translation of the Liber lune and thus he does not examine whether the expression fac ad amorem dominatorum terrae may render another meaning and therefore another interpretation on the source. In fact, the aforementioned expression may stand as it is and confer another meaning upon the source. The expression facio ad alicui might also be translated as « to be good or of use for anything; to be useful, of service », as well as « to suit or fit ». Consequently, the expression dominatores terrae could possibly refer to planets but


also to demons since Albert in his *Super Isaiam* refers to demons as *principes terrae*.33 That said, the Latin text that Albert quotes may be interpreted as follows: « When Selin (Moon) descends to Albethaim, make yourself of service/ become useful to the love of the lords of the earth, make/cast metallic idols and call angels to you. ».

In that way, the quoted text becomes a ‘guide-like’ text for invoking bad angels according to which if one wants to gain the favor of the angels then he should first make himself favorable towards them (or the planets), then create metallic idols and finally invoke them. Following this train of thinking, one may now understand Albert’s ensuing remark according to which the angels should be understood as bad angels and it is probably due to the signification of *idola* and *dominatores terrae* that the Dominican master deems that angels should be conceived of as being bad.

III.2 The case of *Picatrix*

As has become clear, Albert the Great had come into contact with at least one book which was associated with subjects of niranj magic, albeit that it was absent as a word. In addition, the Dominican master most likely connected the content of it with necromantic practices which in turn were associated with demonic invocations and thus an illicit and unchristian mark was bestowed upon it. This is also confirmed by another source of Albert’s which speaks about Toz Graecus, that is, Hermes Trismegistus and the invocation of planets in terms of necromancy.34 As a result, the subject of niranj which pertains to the manipulation of spiritual forces falls under the umbrella of necromancy in Albert’s thought. The two references which were presented belong to the early works of Albert and evidently they portray his negative attitude towards necromancy. However, one may notice a shift in Albert’s conception of necromancy especially in his ‘third period’ which is connected with the commentary of the Aristotelian corpus.35 In Albert’s references of this period to necromancy, one may detect a more favorable attitude towards the *science of necromancy* and one may wonder what were Albert’s readings which made him adopt such a different attitude towards necromancy. Towards this answer, one might get some useful insight and knowledge by comparing Albert’s thought on necromancy with that from the famous book *Picatrix*. Such a comparison, as we will see, provides some significant compatibilities between

---


34 *Albertus Magnus*, *Super Dionysium de divinis nominibus*, c. 4, ed. Paulus Simon, p. 168: « Secundum antiquitatis rationem, idest secundum opinionem gentilium, qui templum et aram soli consecrabant sicut deo, et sicut etiam Toz in libro quodam quem de nigromantia scripsit, docuit invocationes ad singulos planetas, attribuens unicumque proprium numen ».

Athanasios Rinotas

Albert and the *Picatrix* with respect to necromancy, despite the fact that it is very difficult to prove that *Picatrix* might have been read indeed by Albert and thus molded his thought on necromancy. In addition, the *Picatrix* was a bearer of *niranj* magic too and therefore further encounters with this kind of magic may have been communicated to Albert via the *Picatrix*.

First of all, it should be stated that necromancy since the twelfth century has gradually started gaining a more favorable status, something which is confirmed by the work of Petrus Alfonsi who recognizes necromancy as one of the liberal arts, by the work of Gundissalinus who posits necromancy as a part of physics and by the fact that Constantinus Africanus was educated in necromancy.\(^{36}\) Eventually, the term *nigromantia* is used as the Latin equivalent of the Arabic word for magic (*sihr*) and in the first half of the thirteenth century the word *nigromantia* is used to denote the ‘science of properties’, while it is also connected to the magical-astrological powers of talismans.\(^{37}\) Turning to *Picatrix*, its Arabic original was the *Ghayat al hakim* (The goal of the sage) and it was probably written between 954–959 by al-Qurtubi.\(^{38}\) The text was first translated in Castilian and then into Latin after 1256.\(^{39}\) In the Arabic version of *Picatrix*, magic is a science (*sihr*) and it is divided into three branches according to the kind of influence or action. When it is a soul to soul action, this falls under the category of *niranj* magic, while when it is a soul to body action then it falls under the category of talismanic magic and lastly when it is a body to body action then it falls under the category of alchemy.\(^{40}\) Charles Burnett has already noted the connection between the Avicennian *Divisions* and the Arabic version of *Picatrix* since the three last sciences which are mentioned by Avicenna (science of *niranj*, talismans and alchemy) are also presented in the

---

40 Maslama ibn Ahmad Majrizī, « *Picatrix* und das Ziel des Weisen von Pseudo-Magritī, germ. trans. Hellmut Ritter, Martin Plessner, Kraus Reprint, Nendeln 1978, p. 7. It should be noted that the authors give the term « nirends » as a translation for the Arabic *niranj*.
Echoes of Niranj Magic

Ghayat al hakim as divisions of magic. The important thing here is that the Arabic text associates the influence of a soul to a soul with niranj magic and it is interesting enough to see first how the Latin text of the Picatrix refers to the matter.\(^1\) In the second chapter of the first book, the author of Picatrix deals with the scientia nigromantiae and the text runs as follows:

Scias quod ista scientia nominatur nigromancia. Nigromanciam appellamus omnia que homo operatur et ex quibus sensus et spiritus sequuntur illo opere per omnes partes et pro rebus mirabilibus quibus operantur quod sensus sequatur ea admirando vel admirando [...] Et pars istius scientiae est in practica propter quod sua opera sunt de spiritui in spiritum, et hoc est in faciendo res similes que non sunt essencia. Et ymaginum composicio est spiritus in corpore, et composicio alchemie est corpus in corpore. Et generaliter nigromanciam dicimus pro omnibus rebus absconditis a sensu et quas maior pars hominum non apprehendit quomodo fiat nec quibus de causis veniant.\(^2\)

In the Latin text of Picatrix, the Arabic word for magic (sihr) is translated as nigromancia and it is recognized as a science. After a short definition of the term, the practical aspect of nigromancia is divided into three parts, the first of which included the word niranjat and it was therefore associated with niranj magic. Yet, as Burnett has already pointed out the Arabic word niranjat was completely lost in the translation and thus necromancy was presented as the science which had as parts soul-to-soul actions, talismans (soul to body) and alchemy (body to body).\(^3\)

Despite the fact that once again the Arabic term of niranj/niranjat was not translated in Latin, one should note the subject of niranj magic which was related to the soul-to-soul actions and influences was incorporated into necromancy and thus it provides us with a path through which one can trace its remnants. Following the path suggested, one may notice a similar pattern in some works of

---


\(^2\) Picatrix: The Latin Version of the « Ghāyat Al-Ḥākim », ed. David Pingree, The Warburg Institute, London 1986, p. 5; trans. Attrell, Porreca, Picatrix, p. 41: « Know that this science is called ‘magic’. We call ‘magic’ any act someone performs in which the spirit and all the senses are engaged throughout the whole process and through which miracles are produced to the extent that the senses are driven to their contemplation and wonder [...] One part of this magical science is practical, on account of how it works by operating from spirit into spirit, making those things similar that are not so by their essence. Working with images, however, involves spirit in matter, and alchemical work involves matter in matter. Generally, we use the term ‘magic’ for everything hidden from the senses whose causes most of humanity cannot perceive ». The translators have chosen the word ‘magic’ as a translation of nigromantia. For the justification of their choice see p. 10–12.

Albert the Great where necromancy is also called a science and it seems to follow the general division which was previously described in the *Picatrix*.

Albert the Great does not treat the subject of necromancy systematically and thus one should gather again his scattered references in order to construct and interpret his thought on the matter. When it comes to the science of necromancy and its parts, Albert distinguishes between – at least – two parts of necromancy. In particular, the Dominican master seems to follow the categorization of the *Picatrix*, since he speaks about a part of necromancy which is related to a soul-to-soul action and influence, and it involves the *scientia fascinativa et scientia incantativa*. Likewise, he accepts another part of necromancy which is associated with talismanic magic. With respect to the soul-to-soul action as a part of necromancy in Albert’s work, the most characteristic excerpt is found in his *De causis et processu universitatis a prima causa* where he states the following:

To this, however, they were adding that in the science which is called science of fascination (evil eye) and which is part of necromancy, the soul of one person after having marched out by means of its sense power, it (the soul) hinders the operations of other humans and even of natural things, in the like manner that the vision of one frequently hinders the operations of another and the sense of hearing of one binds another so as not to operate, just like it is clear in that part of necromancy which is called science of incantation. An example of which is the incantation of serpents and of other things.44

With respect to this source, it should be stressed that the work which contains it was written between 1264–1267 and therefore one should not exclude the possibility that the Dominican master might have become through indirect avenues aware of the content of *Picatrix* which was translated in turn in 1256.45 This excerpt comes from a chapter in which Albertus examines the error of Heraclitus, according to which the truth of reality is the result of our sense perception and our mental representations of it and thus humans become the measure of all things. Albertus rejects this and states that reality is prior to sense perception and mental representation and therefore it is the former that creates the latter. In this regard, fascination and incantation are given as examples of

---

44 Albertus Magnus, *De causis et processu universitatis a prima causa*, II, tr. 2, c. 26, ed. Winfridus Fauser, in *Opera omnia*, vol. XVII/2, Aschendorff, Münster 1993, p. 120: « Huic etiam addebat, quod in scientia, quae fascinativa dicitur, quae pars necromantiae est, quod anima unius per virtutem sensus egressa aliorum hominum et etiam naturalium rerum impedit operationes, ut visus unius frequentem impedit operationes alterius et auditus unius alium ligat, ne operetur, sicut patet in illa parte necromantiae, quae incantativa vocatur. Cuius exemplum est incantatio serpentium et aliorum ».

mind’s activity towards external reality. With respect to fascination, Kovach has related fascination to the problem of ‘action at a distance’ in the work of Albert and specifically to the ‘anti-contiguistic’ kind of action. Consequently, Palazzzo has mitigated the ‘anti-contiguistic’ claims about fascination by showing that fascination’s efficacy was performed by means of a ‘bodily vector’, the spiritus. That said, the important thing that one should keep in mind is not only that Albert refers to a part of necromancy that pertains to a soul-to-soul action but also that this kind of action is discussed within a philosophical context. This becomes evident also in Albert’s De sensu et sensato where he scrutinizes Avicenna’s opinion that not all actions require contact. In fact, in the cases of God, intelligence and soul, which are all spiritual agents, contact is not required for their action and this is especially true for the philosophy of necromancy and incantations in which often (action) affects that which it does not touch, like the soul of one person affects by means of fascination that which it does not touch. In this text, even though Albert does not speak of necromancy as fascination and incantations being its parts, one may understand on the one hand that these two have a close relation to necromancy and, on the other, that necromancy seems to have gained some points in Albert the Great’s mind and he refers to it as ‘philosophy’.

Turning to the other part of necromancy, Albert refers to talismans as part of necromancy in both his De mineralibus and Summa theologiae. With respect to the De mineralibus, one finds Albert’s systematic treatment of the topic according to which talismans are regarded as scientia. It is also in the very same source that

49 ALBERTUS MAGNUS, De Sensu et Sensato, tract. 1, c. 10, ed. AUGUSTE BORGNET, Vives, Paris 1890, p. 27a: « Sunt autem quidam quibus ista non placent, sicut Avicennae, dicentes non esse probatum a Peripateticis quod omnis actio sit per contactum, sed tantum esse dictum probabiliter, eo quod in pluribus agentibus physice non habeat instantiam. In his autem quae non agunt physice, sicut Deus, et intelligentia, et anima, omnino est falsum: et dicunt non posse inveniiri rationem hoc probantem, quod omnis actio sit per contactum agentis ad patiens, nec acceptam esse hanc propositionem quasi ab auctoritate Antiquorum. Et confortavit ipsam admiratio: quia eo quod in multis agentibus physice videmus quod agunt per contactum, trahimus in admirationem si aliquid sit quod non tangit quando agit: et si haberemus inductionem de opposito, silicet quod agentia non tangerent, tunc haberemus admirationem de hoc, utrum aliquid tangeret quando agit: et haec dictio praecepue est in necromantiae philosophia et incantationis, in quibus frequenter agit id quod non tangit: sicut anima unius fascinando agit in eum quem non tangit ».
Athanasios Rinotas

Albert presents the ‘science of talismans’ as part of necromancy which in turn is a part of the second part of astronomy, that is, astrology. Two things should be mentioned here: firstly, the Dominican master continues to preserve a positive attitude towards necromancy and he now asserts that it is due to the «goodness of the doctrine» (propter bonitatem doctrinae) that he decided to speak about this topic. Secondly, Albert further classifies necromancy under astrology probably in order to imply its conjectural character, and thus he echoes back to his Super Porphyrium de V universalibus where he subsumed both necromancy and astrology under the category of scientia conjecturalis. Turning to the Summa theologiae, the intellectual milieu of the book changes and it becomes theological and thus Albert adopts a more conservative approach towards necromancy since he approaches it from its theological side. Albert poses the question of «whether demons can create illusions» and in his solution he responds positively and he says that this is taught in necromancy and its part which deals with talismans. Despite the fact that this text does not present a favorable account of Albert for necromancy, it should be noted that once again the Dominican master acknowledges talismans as a part of it, albeit connected to demons rather than philosophy.

Thus far, we have seen that Albert seems to follow the general scheme of the first two parts of necromancy as they are witnessed in the Picatrix, but still it remains to be examined whether Albert accepts alchemy as a part of necromancy, just like the author of the Picatrix does. In principle, there is no reference in Albert’s text which would allow us a direct or even indirect relation of necromancy to alchemy. It is true that Albert does not connect alchemy to any magical practice


51 Albertus Magnus, Super Porphyrium de V universalibus, tr. 1, c. 7, ed. Manuel Santos Noya, in Opera omnia vol. I/1a, Aschendorff, Münster 2004, p. 15: «Et in realibus scientiis aliter est in probabilibus, et aliter in necessariis et stantibus, et aliter est in conjecturalibus, quae sunt scientiae divinationum, sicut in physiognomia et secunda parte astronomiae et in geomantia, nigromantia et alii huissusmodi scientiis». In the Picatrix astrology is connected with the ‘theoretical’ part of necromancy. Cf. Picatrix, ed. Pingeot, p. 6: «Et dico quod nigromancia dividitur in duas partes, scilicet in theoricam et practicam. Theorica est scientia locorum stellarum fixarum, quia ex eis componuntur celestes figure et forme celli, et quomodo radios suos proiciunt in planetas se moventes, et ad sciendum figurae celli quando intendent illud facere quod querunt».


286
Echoes of Niranj Magic

but this does not mean that a body-to-body action is completely absent in Albert’s magic. Actually, Albert seems to accept that one of the fields of operation of magic is the transmutation of bodies and its veracity, albeit he does not make any connection or allusion to alchemy proper.\(^53\) Similarly, in the \textit{Summa theologiae}, the Dominican master refers once more to the matter of transmutation and its veracity, only that in this case he condemns the magical transmutations as «phantastical and deceptive ».\(^54\) Given the evidence above, one can only infer on the one hand that the notion of a body-to-body action in terms of transmutation was not an alien subject to Albert’s magic, but on the other there is no textual evidence that would allow us to extend our claims either to necromancy or to alchemy and therefore claim that alchemy is part of necromancy. However, one should keep in mind that there are many instances in Albert’s work where he refers to magic as \textit{scientia} too, while there are also excerpts where Albert discusses both magic and necromancy as being the same. In this regard, connecting the sources about magic and transmutation with necromancy would not be that far-fetched provided that Albert does not draw a sharp distinction between \textit{scientia magica} and \textit{necromantia}.

IV. Conclusion

\textit{Niranj} magic seems to have a short life in the history of ideas. The main reason for this, as has already been explained, is that the original Arabic term was either literally ‘lost in translation’\(^5\) or was translated with Latin words which overly distorted the meaning of the initial term. This creates undoubtedly an inherent problem in the study of \textit{niranj} magic in the Latin medieval world because researchers do not actually have a ‘word-compass’ which will allow in turn ways of tracing and thus studying this kind of genre of magic. Despite these difficulties, this paper purports to have found ‘echoes’ of \textit{niranj} magic in the work of Albert the Great. I am talking about echoes because Albert’s contact with any content pertaining to \textit{niranj} magic was both indirect and unconscious. My claim that echoes of \textit{niranj} magic are to be found in the work of Albert is indicated and congruently justified by the following arguments: firstly, as I have shown, the Avicennan description of \textit{niranj} as a mixing of bodies which brings about \textit{mirabilia} is something that one meets in Albert’s work too. Additionally, and maybe most

\(^53\) \textit{Albertus Magnus}, \textit{Super IV Libros Sententiarum}, II, dist. 7, art. 6, p. 151b: «quia duplex fit operatio artis magicae: una in praestigiis eorum quae apparent et non sunt, alia in transmutatione rerum quarumdam secundum veritatem ».

\(^54\) \textit{Albertus Magnus}, \textit{Summa Theologiae}, pars II, tract. 8, q. 30, m. 1, art. 1, p. 321a: «Ergo transmutationes virgarum per magos factae, non fuerunt verae, sed phantasticae et deceptoriae ». 

287
importantly, Albert was in contact with texts which carry ideas of niranj, like the Liber lune. The latter was employed by Albert to argue that stellar constellations may be of help to demons and thus the original practice of niranj magic was interpreted and understood within a demonic context by Albert. Another Latin book that was associated with niranj magic is the liber de quatuor confectionibus which is mentioned in the Speculum astronomiae and therefore is related to Albert’s name. Yet, the attribution of this text to Albert is considered to be dubious and no valid connection can be made with him. Finally, the fact that Albert recognizes necromancy as a science that has -at least- two parts which in turn refer to a soul-to-soul action (fascination and incantations) and to a soul-to-body action (talismans) may suggest that Albert might have had some knowledge of the Picatrix. If this is true then Albert had one more source which contained ideas related to niranj magic.

As a final note, I would like to stress and maybe highlight the dynamic character of niranj magic. It is true that the Latin texts which were mentioned in this study did not bear any Latin name for niranj/niranjan and thus the ideas which were connected to this genre of magic could be regarded as ‘orphans’ in terms of context. Yet, this ‘orphan-status’ serves as a unique opportunity to see and study how ideas adapt in new cultural environments and how they progress. In this regard, niranj ideas – unconsciously and unknowingly – were associated with demonic magic, necromancy and soul-to-soul action in Albert’s work. Such a realization is of great use since it provides new ways of approaching and studying the remains of niranj magic in the Latin medieval world.
Bibliography

Primary Sources


Secondary Literature

Athanasios Rinotas


